

Portyè pâ no !

Scénario: Paulette Sciboz

Dialogues: Anne Marie Yerly

Acteurs par ordre d'entrée en scène :

Gougelet----- André Frioud
 Robadey-----Joël Biemann
 Krubyèta-----Anne Marie Yerly
 Katyion-----Gemma Yerly
 Schorderet-----René Papaux
 Le Poète----- Raphaël Yerly

Quelques figurants(muets) :

Catherine Bergmann :femme modeste
 Frèddo Peiry : Bailli de Corbières
 René-Claude Sciboz : Curé Frossard
 François Sciboz : Oncle Sam
 Jacques Frioud : Comte Michel de Gruyères
 Esther Yerly : Madame Claude
 scène 1

Au lever du rideau : Nuit. Puis musique. Lumière progressive et intense en direction de la porte du paradis.

Entrée de Catillon par la porte du paradis ,elle dépose une fleur à Gougelet.

Sortie de catillon. Aussitôt que Catillon disparaît, arrêt progressif de la musique, Baisse de la lumière vers la porte du paradis, puis lumière sur le devant de la scène.

Scène 2

Gougelet

est couché au pied du mur il dort, mais, très agité il parle en rêvant, d'une manière hachée, par phrases bien détachées :

Vintè-duvè remachè dè byantsèta , mè fô lè portâ vè hou dou Prâ d'Amon dèvan la bènichon. Lè tyachon dè mè rèmeouâ ! Di balè, gayâ di balè remachè, pu ke van bin...

Ha mâre dè Kourtié ke mè prin mè pratikè. Lè fâ pye tchirè tyè mè, ha routha ! Chon mô-fètè! Chon prèmè, l'an rin dedin...di kuvè dè ra. N'in d'a vindu din tota la Grevire, charonye !

Pu, chi patchi dou Breccaschlund. Mè fudrè bin l'èpèrèyi dèvan la rindya ; outramin, rin dè goutâ, rin dè chothê, rin d'ardzin è rin è rin.

Pa lè tsalè, i chu ou-mintè trantyilo. Ou bâ ly a hou routhè dè j'infan ke mè kryion di chobreyè...lè piti, dyo pâ, lè rin, ma adon lè grô! (*il se réveille et se lève, il aperçoit la fleur, ça le fait rire,*) T'an botyatâ, mon pouro Djan ! Nekoué l'arè chin kru ?

No chin le matin , bin le du-midzoua? L'é fèrmo bin dremê, chu bin ! L'è drôlo, no chin dyora la bènichon , pu, y chinbyè le furi. Hou galéjè nyolètè, chi piti chi, to chin mè rètsadè. Achinto pâ-mé mè ni d'agachè. Ma monètyâ dè rematisse ke mè chèkutè tan, dè kothema... è-bin, rin ! Portan chtî matin, kan mè chu lèvâ, mè chu bin kru dè pâ poui yètse.

Robadê :

(*il arrive en chantant*) : » *Ha qu'il est cocasse ce Bellechasse, ses volets verts, son directeur*) *avisant Gougelet :*

Gougel.....Djian Goug.. ! Pardon, Moncheu Gougler, t'i achebin dou voyâdzô?

Gouglet bougon)

Voyâdzô! Voyâdzô. Lè pâ l'akouè dè n'in fère di voyâdzô, mè . Te le châ prà! Lè bon por tè chin...Te rèvin achurâ du... pèr d'avô! L'an-the dza ramachâ lè rê-rochètè? (*l'autre grogne*), lè bin d'outon ke te tè rètirè din lè Gran Marè. Po pachâ l'evê ou tsô...tyé ?

Robadê :

N'a râva! Bin ôtyè tyè chin! N'é rin robâ, lé nyon tyâ. Du tin j'in tin, y dyo pâ, mè chu on bokon dèbotenâ...pê Frioua, ma pâ par dèvan lè j'infan, chin le tè dzouro!(*narquois*) Ou fon di Grand-Pyathè, yô lè damejalè y fan le pye vyio mihyi dou mondo. N'in d'an yu di j'ôtrè, lè pâ mè ke lè vé inpontâ. Ma, djuchto po rire mè chu dèboralâ on bokon... Kan y vèyon chin, y fan di lulâyè,damâdzô ke t'â pâ yu chin ! Lè « la panique générale ». Portan...dè kothema, y chon pâ tan avoutintè.Pu, bin chure, n'a vouërba apri lè jandârme y chon inke...pu lavi...mè koton lé d'avô.

Na, tè vu bin dre,y féjo on bokon èchpré. L'ètha lè bon avu mè, mè demandè pâ on fran po lè j'inpou, adon lè rin dè-pye ke mè bayichan le dremi è le medji...ou-mintè po l'evê.

Pu, intrè-no, t'é djamé kontâ, la pye galéja. Akuta, y vô la pèna :Te konyè le Riô dou Pontè, chi riô ke châtè alêgramin du la Grevire ou dichtri de la Charna, vê Prâtsê. On indrê parfè po lè trètè. N'in d'é j'ou prê,di balè ! Ma te châ pâ nekoué mè l'è j'atsetâvè ?

Gougelet : Hà..pachke tè chufi pâ dè lè yètâ,tè fô onko lè vindre ?

Robadê : Ma bin chure, l'è vindé ou prèfè de la Charna...ou bin a chi dè la Grevire. Chin dèpindè dè tyinta pâ l'avé fê ma prêja !! Pu ke mè payivan bin !

Gougelet: Chin fâ ke kan te pètchivè in Grevire te vindè din la Charna, pu le kontréro!T'y n'a bala monètchyâ !!

Bin ouê apri to... no chin on bokon parê no dou. Ly a pâ tan dè mô dè robatchi on piti ôtyè, yô ly-a proumatêre! Ma, di vê,(*avisant le mur*) Mè krèyé d'ithe in montagne, ma ora ..tyè ke lè , chi mu ke bârè le pachâdzo ? Chinbyè on barâdzo.

Robadê :

Te châ achurâ chin ke l'è tyè on mu, ou tyè ! Tè ke t'in d'â fê tota ta ya, pê lè montanyè. Du le têrmo ke te pâchè le tsôtin deché-delé po èpêrèyi, bougre d'indremê ke t'y.

Vouête chi : Lè on bokon kemin le mu di « bounè méjon » yô lè vangle y mârkon di chunyo...te châ bin tyiè...on lè konyiè lè chunyo, lè bon kemin lè krouyo.Te konyiè kemin mè, lè j'èkri ke l'y chon markâ. Inke ly a di j'èthèlè. Dè kothema y mârkon ouna krê...kan lè n'a bouna méjon.

Gougelet: (moqueur): Mè, chu parto bin rèchu!

Bobadê : Ouê, ma, pyaka, akuta on bokon !... Yô la patrena l'è grindze, ly-a kemin on èyiudzo (*il fait un éclair comme Zorro avec son bâton ou sa canne*). Yô ly-a di galéjè fyiè,ly a chovin on kâ, ou krèyon rodzo !!! te châ prà, tè ke t'y on abituâ, n'é rin a t'aprendre.Pu yô le patron tè bayiè on èku...in katson dè cha fèna, ly-a ouna pithe...ryonda kemin la lena !

Yô le tsin lè mètysin, yô lè j'infan chon mokèran. Te travè dè to, din la ya. Di krouyè è di bounè méjon.

Bin chure ke, ora, n'in d'a pâ-mé tan, di bounè méjon! Chè mèfyon di rôdeu, di vangle,di gougau dè nouthra chouârta. Chuvîn yô, lè pouârtè chè koton dèvan no...

Gougelet: (*sec*)

Ly a totavi j'ou di brâvè dzin è n'in d'arè totavi! Bin chure ke no, te châ, no chin pâ ti di chin. Te châ, lè pye charitâbyo, lè pâ totavi lè pye retso. Dou tin de la dyêra, din prà dè méjon, ly avê (kemin dejê Norbert a Bourtin) lè ratè ke chayivan du le krebyion dou pan avui lè lègremè y j'yiè...è bin...hou dzin l'avan kan-mimo adi on piti ôtyè po lè pouro. Krê-mè. N'in d'é chovin fê bènèfitho, te châ, chin y chàbrè (*il montre son front*) inke, (*puis il montre son cœur*) pu inke achebin !

Ma, po n'in rèvinyi...chinbyè ke l'oura lè pye lèrdyira, t'achin pâ? Chu to drôlo...l'y chu djamé j'à, ma...mè chinbyè ke, in paradi...y dê ithre dinche. Byoche-mè! Chuyo adi in ya?

Robadê :

Tâko, tyè-ditho inke !Bin chure ke no chin in ya, ti dou. Toparê !

Gougelet.

Lé dou mô dè tè krêre. Tè, t'y achebin tan dzanyà!

Robadê :

Lè dzanyè chon fêtè po lè dre...Ma, ora ke te le di...mè achebin y chu to-t'èkafoudi. Ly a ou-mintè duvè j'arè ke lé pâ bu on vèro...dè kothema apri chin mè fô...te châ prà. Bin, achinto pâ la chô ! Chin mè fâ pochyin! (*il est bouleversé par ce qu'il découvre*)

Mè, y tè dyo ke no chin bal-é-bin a la pouârta dou Paradi. (*très convaincu*) :Krê dè bou, krê dè fê, che lè n'a dzanya, oudri in infê!

(*Arrivée d'une femme, elle les invective scandalisée*)

Krubbyèta:

Tyè-the chin po di môkrêyin, di j'inkrèdulo. Dzourâ dèvan la pouârta dou paradi. (*elle reconnaît les deux*) Hà...lè vo dou ! M'èthenè rin-mé ora. Na, na, lè bin veré..no no chin « rèvèyi mouâ ». Mè n'in chu chure. Dè l'ôtra pâ dou mu, ly a le dzudzèmin...ke no j'atin. Chin Piéro è chon grô lêvro. Gâ !

Robadê :

Ou paradi ? Pfff. Che no j'iran in paradi...te cheri pâ inke,tè, armounyàja, tire-bâ, batoye! Te pâchè ta ya a dèmandâ, l'armouna y brâvè dzin è a dèkrelândâ tè vejìn, chlampa!

Krabyèta :

Merthi kan-mimo ! Y chu vouthra chêrvinta, bi moncheu ! *in fê dè dzanyè*
Gougler, lè bin vo portan ke vo j'alâdè in dèmandin l'armouna parmi lè
dzin...ma mè, y ché ke vo j'ithè pâ tan gueu tyè chin! Vo porâ toparè vo payi
on tro dè chavon, vouthra bârba intyètôlâye lè pâ tan apètechinta! Kan vouthra
moka y dzâlè, d'evê, avô vouthrè mouchtatsè vo fèdè a pouère y j'infan. La
pouprètâ grâvè rin a la pourètâ, dè l'ivuè, n'in d'a parto ! Lè pâ pye tchira por
vo, tyiè po lè grô.

(un peu pour elle-même)

Hou grô j'orgoyà, tan dèvouhyià. Ke l'an pouère dè nyon..., ma ke l'an pouère
dè mè... *(expliquant comme pour elle-même)* y dyon ke chu on bokon
chorchyère, ke kouâjo le mô dè totè pâ. Gran bin lou fâchè, m'in foto pâ-mô dè
là, porvu ke mè bayichan du tin j'in tin on tro dè bakon oubin on viyo
karakô. Po le richto, y lécho fère le Bon Diu...ke vou dza to-t-arandji. *(elle*
s'adresse à nouveau aux deux) Ma, in atindin, no ly chin por a dèbon, vè chin
Piéro, lè le momin dè vertâ! Vêdè, ly a dè to *(elle désigne les personnes*
présentes) Di grô di piti, di retso è di pouro, di bi...è *(désignant les deux*
hommes) mimamin di pou !

Gougelet:

Dèveja por tè, T'i achebin pâ on meryà dè fou. Kan t'irè pye dzouna, y dyo pâ ,
ma adon ora...fudrè avi fan è fôta. *(il chante)* Ton bouryon ma pour'anhyianna,
ton bouryon lè to rèthrin.

Pu in fê dè pouprètâ *(même ton qu'elle)*...t'in châ achurâ on fyê tro. Lè j'infan
ou prèjidan dè parotse t'an yucha, kan te dremeché a la lodze, y gugâvan pè le
dyintsè. Kan te ti dèvihiya dèvan d'alâ dremi, *(moqueur)* a la tsandêla. T'â ôthâ
ti lè chatsè ke chon nyâ dèjo tè kotyion. Te tè pyiouvivè alêgramin....t'in d'â
trovâ vouéro din ton pantè, dè cht'ou bi pyià, rochè ?

Krabyèta:

Râva por vo! Chin vo règârdè pâ! Mè pyà chon myo, po lè trovâ, è po lè
innmouèlâ...n'é pâ fôta d'avê lè dè a krotsè...kemin vo! In fê byoutâ...n'in poré
vo kontâ di galéjè, ma vo cherè onko kapâbyo d'ithre dzalà.

Pour faire diversion, Krabyèta va raconter à Gougelet et à Dodè:

Vo chédè, lè dou pyàma vuji dè Velâ lè Krâkè. Vo vèdè dè koué y dèvejo ? Mè,
lè j'é bin konyu...no j'èthan ami...no dremechan inthinbyo, din lè grandzè... hô,
pâ po chin ke vo krèdè...rintyè po le tsô... Iran parè, kemin di bèchon : On

dzoua yon di dou lè jelâ din on velâdzo, ou magajin, l'a atstâ ouna tsemije. Kan lè j'ou le momin dè payi l'avê nè chou nè mâye din cha bochèta. La boutekanda ly'a fê kride dè bon kà. Kotyè tin apri, l'a kan mimo rèhyiamâ che n'ardzin. L'ôtro ly'a fê : Lè pâ mè lè mon frâre ke l'a atsetâ chi pantè, lè chure pâ mè, le vo dzouro ! L'an d'apri, kan chon rè pachâ...parê. la tsemije irè oujâye k'irè onko pâ paya...l'è chure pâ payia ou dzoua d'ora, d'ayieu
Yon di dou, on dzoua l'avê tan mô ou vintro. Ly a fayû vè mêtzo dou Mouret. Po vo j'èchplikâ, y fan di panê hou dou...di bon panê, pâ po dre. Ma on dèvan, i fajan di van achebin, po vanâ le byâ, l'avêna. Adon le mêtzo, on dzouno ke chavi pâ dre mërda in patê, ly dèmandè : » Faites-vous des vents ? » Adon Julon ly rèpon : » Na, rintyè di panê ! » I dèvôn chure achebin arouvâ pâ inke!

Goug.

Ora bon, y chon kemin no, ou bè !

Robadê :

Lou fudrè bin ly pachâ , kemin lè j'ôtro .

Musique. Lumière sur la porte du paradis. Entrée de Katyion

Robadê:

Ouna chinte !

Gougelet :

Oun'andze !

Krubbyèta:

Ouna granta dama.

Robadê :

La fèna a on Prèjidàn ou bin a on dèputé.

Gouglet :

Ouna ke l'a prà betâ a la tyita !

Krub.

Achurâ n'a mouêna! N'a prèyèrida !

en donnant les fleurs aux trois :

Catillon :

Krêdè-vo chin ? N'in d'an de chu mon konto ! L'an kontâ prà dè vertâ, ma achebin tan dè dzanyè!

Chédè-vo nekoué y chu ? Catillon la Touâcha, Katri Repond dè Velâvolâ !
Bin chure vo puédè pâ mè rèkonyièthre, vo j'irâ pâ ou mondo kan ,m'an burlâye po chorchyére, chu le poyè dou Dyintsè a Friboua.

Du chi dzoua, prà d'afère l'an tsandji por mè, portan m'avan de, ti hou grô ke l'an fê mon prothè, k'oudri drê in infê. Ma na, apri ma chupyâye, y m'atindé don a l'ôtra grôcha Chupyâye : l'infê ! ... lè rin jelâ kemin i moujâvo. N'é yu tyè di j'èthèlè, di dzin ke rijan, di dzin k'iran bènirâ. M'an èchtra-bin rèchu. Hô, y chu pâ parmi lè chin è lè chintè...ma, kan-mimo, m'an bayi n'a pitita pyathe inke, a la pouârta. Lè mè ke lé l'anà...è le bouneu dè rèchyêdre lè dzin k'arouvon. N'in dé yu ! N'in dé rinkontrâ dou mondo ! On pou bin dre ke la djuchtiche, lè pâ chu la têra ke chè fâ ! N'in dé yu pachâ avô, din la grôcha trapa...dè hou k'on arè djamé kru !

Lé kudji rinkontrâ mon boryô, Moncheu dè Montenach...ou mintè po ly pardenâ, hè bin...ché pâ portyè..lé djamé rè-yu pèr inke amon...ché pâ yô l'an betâ. Inke-mè don avu vo, mè jami lè pouro, lè piti, lè mô-alinyi, lè j'oubyâ dou mondo.

I dejan ke kan iro in ya, l'avé ti lè povê, po fère le mô. Lé vouèri prà dè dzin avu mè j'êrbè è mè j'ongan, ma chin irè pâ de l'intsèrèyiche...irè rintyè dou chavê, ke ma dona m'avi aprê.

Adon ora ke chu inke, y lé le povê dè fère dou bin a hou ke m'an pâ tru mèprija. Lé bayi la pràva dè ma rèkonyiechinthe a hou dè Velâvolâ mon velâdzo. Du ke chu mouârta, djamé, le vo dzouro djamé n'an rè-jà le fu din le velâdzo, è bin chin, krêdè-lo krêdè-lo pâ mè fâ ridamin pyiéji. Lè di tsoujè dinche ke mè fan bènirâja din chi paradi.

Lumière et musique accompagnant Katyion qui rentre au paradis.

Robadê :

Tan-mi po hou dè Velâvolâ! Ma, po n'in rèvinyi a Montenach (*moqueur*)... chi, i dê ithre dotyi hô , par-inke amon. Prou chure a la drête dè Diu. (*songeur et à présent crédule*) Ouê...lè pâ-mé po rire. Y ègjichtè bal-é-bin, le paradi, don ! Y chu d'obedji dè krêre, ora ke le vèyo !

Gougelet.

Te vè chin, nekoué l'ari de ke Katyion la Touâcha, ha ke ly dejan la voudêja, cherè in paradi...lè le mondo rinvêchâ.

musique, lumière vers la Porte. Apparition d'une fleur :une femme modeste qui entre.

la lumière côté porte baisse et s'éteint. lumière à l'avant.

arrive Schorderet barbe et lunettes :

Schorderet :

Atsetâdè-mè di rè mèdo, di tijannè, dou puthè, di j'ongan po lè bithè, po lè dzin, po lè vatsè ke l'an vilâ, po lè donè ke l'an bouébâ !

Krbyèta. :

Vouthe tè tyiji !Di paryè réjon !Lè pâ on indrê po dèvejâ dinche grobamin.

Schorderet :

On indrê ! I féjo mon travô mè. L'é on komêrche onitho. Y vé pâ in dèmandin...chin rin fère !

Krbyèta.

Chon travô... n'in krêyo pâ mè j'oroyè ! Chon travô. Lè pâ po rin ke tè dyon « Schorderet di mônè » totè hou monètyâ ke te tragalè din tè chatsè... Di j'êrbè! dou ni, ouè, rin d'ôtro ! (*commencement de dispute interrompu par la fameuse musique*)

Schorderet.

Dèveja pire ! Lè onko pâ tè ke te vou mè fère a-pouère. No chin gayâ ti parê, in cht'i bâ-mondo.

Gouglet: (*à part aux autres*)

Bâ-mondo ! Mon pouro tè, t'â adi rin yu. Te châ onkora pâ, yô t'â abordâ !

Schor : (*continue sans faire attention*)

No j'an gâgny nouthra ya dinche. Lè piti mihyi vâyon atan tyè lè grô. Che te gânyie pou...t'â min a pèdre

Tsakon chon mihyi. N'in fô dè totè chouârtè. Lè mèdzo ke l'an aprè din lè lèvro, y fan achebin dou bin. Nouthron lèvro a no, l'è la nature. Ly a prà a aprindre, a l'univêrchitâ di ryô è di vani, di dzà è di dzordi.

(*il observe les lieux et les gens*)

Ly a prà dè konyechanthè par inkeamon....Tota la hôta :Le konto Michel dè Grevire... Le viye'inkourâ Frochâ ...le bailli dè Korbyère...L'oncle Sam...Madame Claude

Le Poète arrive, il sera grand l'air distingué, sortant un peu du genre:

« I chu le Vange , mô limâ. Lè dzin mè vouèton dè travê. Mè j'âyon chon to dzalotâ, Vé dèvan mè, chin rin chavê..."le reste du poème....

Schorderet :
Haaa on poète !

Robadê:

Ouê, ly a di poète ke l'an èkri, chu no j'ôtro. Y dejan ke no j'iran lè Bon pouro. Bon pouro t'intin ? Pouro, ma bon . Chin lè ôtyè. Kan to le mondo no kryiè di réjon, ke no j'invouyon lè tsin chu lè talon, ke lè fèmalè no dèginyin, ke lè prithre volon pâ no bayi l'abcholuchyon po du-trè fregâtsè. Kan on n'oujè pâ betâ la man chu la titha d'on infanè...chin pachâ por on...te châ prou tyè ! Adon k'on lè j'âmè tan, hou piti...kan on n'in d'a rin j'à.

Gougelet :

Pachke, vo fô pâ vo krêre : no j'in d'an achebin yon, dè kà, no j'ôtro. L'an tan gabâ lè noubyo, lè prèkô dè velâdzo ke fajan la piodze è le bi tin. Ke fajan l'armouna ou gran dzoua ! Ma par dèrè ...di j'ujuryé, di rupyan. De la noubyèthe chin ?

Krabyèta : No chin pâ inke po lè djudji...no j'an dza prou-mô mimo !

Robadê :

Ouê, ma kan-mimo, rintyè po dre...Lè bin fachilo dè bayi on èku, kan n'in d'a pyin di terin, dè bayi ouna tacha dè nê kan la hyià y règoyè du le dyiètso a la tsanbrèta .Dè bayi on pâ dè tsôthè oujâyé kan n'in d'a pyin le gârda-roba, ou bin on tsapi puri, kan le volon pâ-mé.

Adon, kan chè tràvè kôkon po no betâ on bokon ou dèchu dou panê...fâ rin dè mô. Krêdè-mè ! Lè inke ke l'è, nouthra noubyèthe , a no !

(il va, à partir de ce moment avoir une attitude bien plus modeste)

Bin ouê, lè bin mè, mè ke n'é djamé tan bin chu prèyi. Né pâ oujâ t'adrèhyi la parola mon Diu, ma vouè, y lé vertâbyamin fôta dè kôkon po mè tinyi man. Mè féjo to piti, mè ke lé chovin fê le malin.

Te le châ prà, mon Diu, te m'â yu bin di yâdzo...kan pachâvo dèvan ta Krê, a la krijya di tsemin, oubin dèvan n'a tsapala...i dèmandâvo protèkchyon...po ke lè jandârme mè trovichan pâ....i robâvo po pâ krèvâ dè fan. !

(un temps)

Gougelet :

Ora, y kemintho a krêre! Irè kan-mimo pâ di dzanyè, chin ke no dejan on yâdzo...ma achebin...y chavan pâ tan bin l'èchplikâ, toparê ! Ou bin, lè no ke no j'iran di tâko?

Musique. Eclairage de la Porte. Katyion sort . Distribue une fleur à Schorderet et au poète. Elle porte le double des fleurs des cinq personnes restantes :

Catillon:

Vo j'inbayidè pâ-mé ! Lè vouthron pye bi dzoua. La ya keminthè, ora. Le krouyo chondzo lè pachâ, lè dzoua dè mijérè chon j'ou gran, ma l'è tyè on èyudzo dèkouthè chin ke no j'atin . No chin arouvâ ou bè. Intrâdè mè j'ami !

Après ses paroles: musique, lumière sur la porte, tous entrent en musique et dans la lumière. Baisse de la lumière devant la scène, la musique continue jusqu'à la fermeture du rideau.